

**JOSÉ LUIS CAMPANA**



WORLD TIMBRES MIXTURE

**“Variations sur un écho” (2020)**

**Pour Basson**

**"Live"**

**et**

**Ensemble d'Instruments Acoustiques de Traditions Populaires  
Digitalisés**

**For Bassoon**

**"Live"**

**and**

**Ensemble Digitalized Acoustic Folk  
Instruments**




**Partie pour le Basson Seul**


# "Variations sur un écho"


Pour Fagot et Ensemble d'instruments de Tradition Orale digitalisés


José Luis Campana  
(2022-2023)


Durée: 8' env.

- \*  Microphone - pour le Fagot
-  Microphone - for Bassoon
-  Micrófono - para el Fagot

 indique son original  
indicates original sound  
indica sonido original

 indique phénomène d'écho  
indicates echo phenomenon  
indica fenómeno de eco.

 = 60 = 1 sec.

**Voix de l'instrument amplifiée**  
\* 1 

**Chronomètre**





1 2 3 (4)

0'00" 0'05" 0'10" (0'15")


5/4 Didgeridoo Psalmodikon Erke Erkecito

Le texte que commence à 24" doit être dit par le musicien lui-même.  
Text that starts in 24 seconds must be spoken by the interpreter.  
El texto que comienza a 24" debe ser dicho por el intérprete mismo.

Les indications en minutes et secondes sont approximatives

Projeter sur un écran l'image du Didgeridoo + Psalmodikon + Erke + Erkecito  
Project on a screen the image of the Didgeridoo + Psalmodikon + Erke + Erkecito  
Proyectar sobre una pantalla la imagen del Didgeridoo + Psalmodikon + Erke + Erkecito

**Voix**  



**Chrono**

4 5 6 (7)

0'15" 0'20" 0'24" Environ (0'30")

**VOIX**

- Dans cette pièce qui s'appelle "Variations sur un écho" l'idée principale développée par l'auteur...  
- In this piece entitled "Echos de Proxima Centauri", the central concept developed by the composer...  
- En esta obra que se llama "Variations sur un écho", la idea principal desarrollada por el autor...

**Voix**  


**Chrono**

7 8 (9)

0'30" 0'35" (0'40")

...c'est le "phénomène d'écho" et sa prolifération dans l'espace et dans le temps...  
...It is the phenomenon of echo and its proliferation in space and time...  
...es el fenómeno de "eco" y su proliferación en el espacio y en el tiempo...

...et comme vous venez de l'entendre au Erke + Didgeridoo + Psalmodikon avec de sons graves,  
...and since you have just heard the Erke + Didgeridoo + Psalmodikon in the lower registers,  
... y como ustedes acaban de escuchar al Erke + Didgeridoo + Psalmodikon en el registro grave

|        |  |   |         |
|--------|--|---|---------|
|        | <p><b>...et l'Erkecito avec de sons aigus par la magie de l'informatique musicale,</b></p> <p><b>...and the Erkecito in the upper register through the magic of musical computing,</b></p> <p><b>...y el Erkecito en el registro medio agudo por la magia de la informática musical,</b></p> | <p><b>Je peux faire de la musique de chambre en jouant sur mon instrument, mélanges ...</b></p> <p><b>I'm make chamber music by playing these instruments together ... (11)</b></p> <p><b>Yo puedo hacer música de cámara tocando mi instrumento, asociados ...</b></p> |         |
| Voix   | 9  | 10  | (11)    |
| Chrono | 0'40"  | 0'45"   | (0'50") |

|        |   |   |         |
|--------|---|---|---------|
|        | <p><b>...avec des instruments de traditions populaires, recrées à partir des échantillons acoustiques naturels...</b></p> <p><b>...with the instruments from popular traditions recreated from natural acoustic samples...</b></p> <p><b>...a instrumentos de tradiciones populares recreados a partir de muestras acústicas naturales...</b></p> | <p><b>...comme cet -Ensemble de Dis,</b></p> <p><b>...like this set of Dis,</b></p> <p><b>...como este conjunto de Dis,</b></p> |         |
| Voix   | 11  | 12  | (12)    |
| Chrono | 0'50"   | 0'55"   | (1'00") |



Projeter sur un écran l'image du Dis.  
Project on a screen the image of the Dis.  
Proyectar sobre una pantalla la imagen del Dis.

|        |   |  |         |
|--------|---|--|---------|
|        | <p><b>.....ou ce quatuor de Shenai.</b></p> <p><b>.....or this quartet of Shenai.</b></p> <p><b>.....o este cuarteto de Shenai.</b></p> | <p><b>Ces instruments de tradition oral, ne sont pas sur scène comme moi,</b></p> <p><b>These instruments of oral tradition, they don't play on stage like I do,</b></p> <p><b>Estos instrumentos de tradición oral, no tocan en el escenario como yo,</b></p> |         |
| Voix   | 13  | 14   | (15)    |
| Chrono | 1'00"   | 1'05"  | (1'10") |



Projeter sur un écran l'image du Shenai.  
Project on a screen the image of the Shenai.  
Proyectar sobre una pantalla la imagen del Shenai.

...leurs sons acoustiques sont diffusés par les hauts parleurs et mélangés avec le son de mon instrument.  
 ...their acoustic sounds are played back over loudspeakers, and mixed with the live instruments.

**Fagot "live" amplifiée**

Voix

15 16 17 (18)

Fagot "live".

*sffz* *fff* subito Violent!

7:5

Chrono

1'10" 1'15" 1'20" (1'25")

Fagot

18 19 20

*mf* *p* *fff sfz* *p* *fff sub.* *p* *mp*

7:8 7 7

*molto vibr.*

Chrono

1'25" 1'30" (1'35")

Fagot

20 21 22

*mp* *ppp* *f poco* *mp* *mf*

7 8 8 7:8 6

*molto vibr.*

Chrono

1'35" 1'40" (1'45")

Il est impératif de respecter les nuances autant que possible.

Fagot

22 23 (24)

*ppp* *f* *molto!*

*gliss.* 7:8 6 5 (4) 3

Chrono

1'45" 1'50" (1'55")

(\* Les notes entre ( ) son approximatives.  
 (\*) The notes in parentheses are approximate  
 (\*) Las notas entre ( ) son aproximativas.

(\*) Rappel: les notes entre ( ) son approximatives  
 (\*) Remember: the notes in parentheses are approximate  
 (\*) Recordar que las notas entre ( ) son aproximativas

Fagot

Chrono

1'55" 2'00" 2'05" (2'10")

(♩ = 60) *Acc. poco à poco*

Fagot

Chrono

2'10" 2'14" 2'19" (\*) el sonido "frisé" imita el sonido vibrato de un BANDONEÓN (2'23")

♩ = 72

**Violent!** (I.T.O.= Instrument de tradition orale)

Fagot

Chrono

2'23" 2'27" I.T.O.= 2'32" (2'36")

(♩ = 72) *Acc. poco à poco*  
**DRAMATIQUE!**

♩ = 82

Fagot

Chrono

2'36" 2'40" 2'44" (2'48")

(Imperceptible "ad libitum" breaths as much as possible)  
 (Respirations "ad lib." imperceptibles autant que possible)  
 (Respiraciones "ad libitum" imperceptibles tanto como sea posible)

♩ = 82

(♩ = 82) *Rall. poco à poco*

37 (m. vib.) (frisé) 38 (39)

"col" Erkecito

Fagot

*mp* *poss.* *mf* *poss.* *ff* *sub.* *molto!* (possible)

Chrono

2'48" 2'51" 2'55" (2'59")

(*Rall. poco à poco*)

♩ = 72 *Rall.*

Subito

Violent! "Come sopra" (pag. 3)

(1 2 3 4 5) 41 (1 2 3 4 5) (42)

Fagot

*fff* *sfz*

Chrono

2'59" 3'03" 3'07" (3'11")

♩ = 60

42 43 vibr. très rapide 44 (son frisé) (45)

Fagot

*mp*

Chrono

3'11" 3'15" 3'20" (3'25")

♩ = 60

45 1 2 3 4 5 46 47 (48)

Fagot

Chrono

3'25" 3'30" 3'35" (3'40")

1 2 3 4 5 (50)

Fagot 48 49 *ppp* *mp*

Chrono 3'40" 3'45" (3'50")

1 2 3 4 5 1 2 3 4 5 (52)

Fagot 50 51 *pp* *mf* *pp* *mp sub.* *p* *mf* *mp*

Chrono 3'50" 3'55" (4'00")

**Grand Solo!** **CADENZA** *sfz*

Fagot 52 (53) *f* *mf* *fff* *mf* *f subito*

Chrono 4'00" 4'05"

1 2 3 4 5 (54)

Fagot 53 (Grand Solo!) *fff sfz* *mf* *ff* *mf* *sub. ffff* *pp*

Chrono 4'05" (4'10")

54 *son frisé sfz* **Acc. poco a poco** *mp* *fff* **♩ = 63** **Acc.** (58)

Fagot 55 56 57

Chrono 4'10" 4'15" 4'20" 4'25" (4'29")

**Acc.** →  $\text{♩} = 66$  → **Acc.**

Fagot

58 7 7 8 59 8 7:8 6 (60)

*mp* *pp* *mf poco* *pp* *mp sub.* *ppp* *p*

4'29" 4'34" (4'39")

Chrono

**(Acc.)** →  $\text{♩} = 72$  →  $\text{♩} = 50$  **sub.**

Fagot

60 61 62 (63)

$\left(\frac{2}{4}\right)$   $\left(\frac{3}{4}\right)$   $\left(\frac{5}{4}\right)$

4'39" 4'43" (4'45") 4'48" (4'54")

Chrono

**Très intime - Jouer dans la résonance de la partie audio**

$\text{♩} = 50$

Fagot

63 64 65 (66)

*ppp* *ppp* *ppp* *ppp* *ppp*

4'54" 5'00" 5'06" (5'12")

Chrono

$\text{♩} = 50$  → **Acc.**

Fagot

66 67 68 69 (70)

*ppp* *ppp* *ppp* *ppp* *p* *vibratiss.*

5'12" 5'18" 5'24" 5'30" (5'35")

Chrono

**(Acc.)** →  $\text{♩} = 82$  → **Rall.**

Fagot

70 71 72 73 (74)

*mp* *vibratiss. (son frisé)*

5'35" 5'40" 5'44" 5'48" (5'52")

Chrono



**(Rall.)**  $\text{♩} = 60$  **Rall.**

Fagot: 74 1 2 3 *sostenuto* 4 5 75 76 77 78 (79)

Chono: 5'52" 5'56" 6'01" 6'06" 6'12" (6'18")

1 2 3 4 5

*fff* *fff*

I.T.O.:  $\delta$

**♩ = 50** **Rall.** ( $\text{♩} = 50$ ) ( $\text{♩} = 100$ )

Fagot: 79 80 81 82 83 84 (85)

Chono: 6'18" 6'24" 6'30" 6'36" 6'42" 6'46" (6'50)

3/4 3/4 5/4

**♩ = 42** ( $\text{♩} = 84$ ) **Rall.** **Rall. più** ( $\text{♩} = 35$ ) ( $\text{♩} = 70$ )

Fagot: 85 "Col" Erke 86 87 (88)

Chono: 6'50" 6'58" 7'05" (7'13")

5/4

*mp* *poss.*

I.T.O.:  $\delta$

**♩ = 35** ( $\text{♩} = 70$ ) **Rall. più** **♩ = 25** ( $\text{♩} = 50$ )

Fagot: 88 "Col" Psalmodikon. 89 90 *très Doux!* 91

Chono: 7'13" 7'22" 7'34" 7'49"

6/4 7/4 3/4

*p* *mp*

I.T.O.:  $\delta$

José Luis Campana  
Paris, Février 2023  
Graphic: Joan Aparicio